



**ВИДЕО-БЛОГ**  
**BILINGUAL-ONLINE**

*#ЛайфхакиБилингвизма©*

*Выпуск 3/ 2022*



Одежда вам идёт

Яндекс.Маркет



Кудрявцева  
Екатерина  
Львовна, PhD,  
научный рук-ль и  
автор идеи  
проекта



Бертякова Анна  
Николаевна, к.ф.н.,  
доцент РГУ, автор  
Школьного  
орфографического  
словаря и др.



# Одежда **СТОИТ**, **СИДИТ** или **ИДЁТ**?



Данилова  
Юлия  
Юрьевна  
к.ф.н., доцент  
ФГАОУ ВО КФУ



Калинин Степан  
Сергеевич  
к.ф.н., научный  
директор НОЦ  
Международны  
й Славянский  
институт



Илона Микита-  
Мезрицкая  
Венгрия

# Одежда **идёт**, когда она **сидит**!

- Такая фраза – «взрыв мозга» для иностранца.
- Потому что перевести её дословно невозможно.
- Но именно через перевод можно «переключить» билингвов с их родного немецкого или венгерского (в которых одежда **стоит**) на русский!

# Лайфхаки 1

- ✓ Поиграйте с детьми, переводя слово «идёт» в разных сочетаниях (дождь, снег, время, одежда).
- ✓ Помогите детям самим понять разницу между «идёт» (к лицу, к обуви; по цвету) и «сидит» (подходит к формам тела, лицо и другие аксессуары не при чем).
- ✓ Найдите картинки, на которых одежда идёт, но не сидит (безразмерные накидки и пр.) и сидит, но не идёт (по цвету, по ситуации...). Поиграйте с ними!
- ✓ Поговорите с ребенком: что по его мнению на нем сидит/не сидит, ему идет/не идет (на вас сидит, вам идет или не идет)!
- ✓ Поиграйте в игру «Сидит, идёт, но не подходит». Когда на картинке изображен человек в одежде, которая ему идет к лицу, сидит на нем прекрасно, но не подходит по ситуации/возрасту/погоде. Или наоборот: подходит и сидит, но не идет. И т.д.



крупная ж.

# Лайфхаки 2

- ✓ Посмотрите на рисунок и скажите, какие вещи на девочке **сидят** хорошо/ плохо. Обоснуйте свой ответ.
- ✓ Посмотрите на рисунок и скажите, какие вещи девочке **идут** или не идут (к лицу или не к лицу). Обоснуйте свой ответ.
- ✓ Посмотрите на рисунок и скажите, какие вещи девочке **подходят**/ не подходят (по размеру и по возрасту). Обоснуйте свой ответ.

**Примечание 1.** Об одной и той же вещи можно сказать, что она идет/ не идет (к лицу/ не к лицу), сидит/ не сидит, подходит/ не подходит.

**Примечание 2.** Бусы – аксессуар. Можно попросить: назвать другие аксессуары и подобрать к ним глаголы. Аксессуары всегда – **подходят** (так как подбираются к чему-то)



# Лайфхак 3

## «ударения ↔ смыслы»

В русском языке ударение влияет на значение слова:

- одежда стоИт - не говорят
- одежда стОит (цена) - говорят

# Этимология

*(происхождение значения слова)*

**О-дѣть.** Есть выражение: «Куда ты это дел?», т.е. «Куда положил или поставил?» От «дѣти», имевшего раньше значение «класть», «**ставить**», образовано и «одеть» («положить (платье на человека)»). Т.о. «дѣть» - однокоренное с вост.-слав. «одежа» и ст-слав. «одежда». **Однако, в русском «одежда стоит» нет!**

В словарях можно найти косвенную связь «сидеть» и «одежда»: сидеть —находиться в неподвижном положении, при котором туловище расположено вертикально. Др.-рус. (с XI в.) «сѣдѣти», позже «сидѣти». Метафорический переход: В русском языке для технических целей есть сочетания: «деталь хорошо села на свое место» (можно сказать и «встала»).

- "Платье" как "одежда" с глаголом "сидит" в 18-19 веках используется в немецком (Kleid - Kleidung sitzt locker/fest), есть аналогия в датском (Keiserens nye Klæder Андерсена, 1837 г.) и т.д. В словаре Даля 1866 г. читаем: Об одеже, придтись хорошо или дурно, быть впору, по стану и складу, или нет.
- Тогда как на большинстве арестантов казенное платье сидело как-то неуклюже, не ладилось, топорщилось и слезало — на Бесприютном все было впору, сидело ловко, точно на него шито. Короленко В. Г., Фёдор Бесприютный, 1886
- Платье сидело на нем как на вешалке. Гейнце Н. Э., Князь Тавриды, 1895
- Платье сидело необыкновенно ловко. Писемский А. Ф., Тюфяк, 1850



# Вы можете подписаться и получать презентации на свой мейл

Вопросы и подписка -  
по мейлу [ekoudrjvtseva@yahoo.de](mailto:ekoudrjvtseva@yahoo.de)

